

GLEICH-
STELLUNGS-
BEAUFTRAGTE



UNIVERSITÄT
HEIDELBERG
ZUKUNFT
SEIT 1386

100 JAHRE FRAUENWAHLRECHT GESPRÄCHSKONZERT MARCH OF THE WOMEN



DONNERSTAG
8. NOVEMBER 2018
19.30 UHR

AULA DER ALTEN UNIVERSITÄT
GRABENGASSE 1
69117 HEIDELBERG

Mit freundlicher Unterstützung durch

●● HEINRICH BÖLL
STIFTUNG
Baden-Württemberg



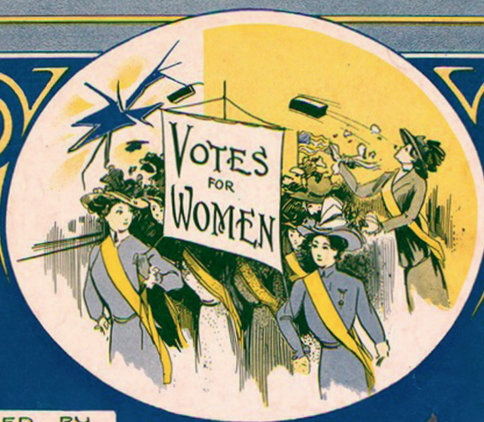
Heidelberg

HCA
Heidelberg Center
for American Studies



Quelle: Levy Sheet Music
Collection, Johns Hopkins, unter:
<https://levysheetmusic.mse.jhu.edu/sites/default/files/collection-images/154-034-000.jpg>

OH! YOU SUFFRAGETTES



INTRODUCED BY



HELEN KNOWLES

WRITTEN BY
J. J. GALLAGHER
AND
B. A. KOELLHOFFER

MELODY BY
B. A. KOELLHOFFER
ARRANGED BY
ARTHUR H. WEBERBAUER



AUSFÜHRENDE

**Studierende und AbsolventInnen
der Hochschule für Musik und Darstellende Kunst Mannheim:**

Anna Botthof-Stephany – Gesang
(Klasse Prof. Timothy Sharp)

Sanjar Sapaev – Violine
(Klasse Prof. Dora Bratchkova)

Haeun Choi – Violoncello
(Klasse Prof. Michael Flaksman)

Yorika Kimura – Klavier

Mitglieder des Universitätschors

Michael Sekulla – Einstudierung und Klavier

Moderation:

Prof. Dr. Katja Patzel-Mattern – Historisches Seminar,
Universität Heidelberg

Prof. Dr. Dorothea Redepenning – Musikwissenschaftliches Seminar,
Universität Heidelberg

The March of the Women: Noten aus dem King
Albert's Book, einer Sammlung von internationalen
Solidaritätsbekundungen, die die Zeitung
„The Daily Telegraph“ 1914 nach dem deutschen
Überfall auf Belgien zu Ehren des Belgischen
Königs herausbrachte.

THE MARCH OF THE WOMEN.

Ethel Smyth, Mus. Doc.



TO the King of the Belgians and his heroic people who, believing in right rather than in might, fought against overwhelming odds in defence of their honour and freedom—even as women in England are fighting to win theirs—undying gratitude, and everlasting glory!

Ethel Smyth

By EMMELINE PANKHURST

THE women of Great Britain will never forget what Belgium has done for all that women hold most dear.

In the days to come mothers will tell their children how a small but great-souled nation fought to the death against overwhelming odds and sacrificed all things to save the world from an intolerable tyranny.

The story of the Belgian people's defence of Freedom will inspire countless generations yet unborn.

E. Pankhurst

PROGRAMM

The March of the Women

Text: Cicely Hamilton / Musik: Ethel Smyth (1911)

Ethel Smyth: **Requies (Meeresstille)**

aus „Three Moods of the Sea“ (1912) auf Gedichte aus Arthur Symons' Zyklus „Silhouettes“ (1892)

James Scott: **The Suffragette-Valse** (1914)

Oh! You Suffragettes

Text: J. J. Gallagher / Musik: B. A. Koellhoffer (1912)

Vivian Fine: **Klaviertrio** (1980), Sektion 1

We'll Vote against the Terrible Men

Text und Musik: Frank Howard (ca. 1869)

Elfrida Andrée: **Klaviertrio g-Moll** (1884), 2. Satz

The Women's Battle Song (1907)

Text: Theodora Mill / Melodie: Onward Christian Soldiers (Arthur Sullivan)

Rise up, Women! (1907)

Text: Theodora Mills / Melodie: John Browns Body (volkstümlich)

Ethel Smyth: **After Sunset (Nach Sonnenuntergang)**

aus „Three Moods of the Sea“ (1912) auf Gedichte aus Arthur Symons' Zyklus „Silhouettes“ (1892)

Cicely Hamilton, um 1907,
(1872–1952). Quelle:
[www.flickr.com/photos/
lseilibrary/25667215017/](http://www.flickr.com/photos/lseilibrary/25667215017/)

VOTES FOR WOMEN.
Women's Freedom League



MISS CICELY HAMILTON.

(MEMBER OF THE NATIONAL EXECUTIVE COMMITTEE, W.F.L.)

Offices : - 18, Buckingham Street, Strand, London
30, Gordon Street, Glasgow

TEXTE

The March of the Women

Text: Cicely Hamilton / Musik: Ethel Smyth (1911)

Shout, shout, up with your song!
 Cry with the wind, for the dawn is breaking;
 March, march, swing you along,
 Wide blows our banner, and hope is waking.
 Song with its story, dreams with their glory
 Lo! they call, and glad is their word!
 Loud and louder it swells,
 Thunder of freedom, the voice of the Lord!

Long, long—we in the past
 Cowered in dread from the light of heaven,
 Strong, strong—stand we at last,
 Fearless in faith and with sight new given.
 Strength with its beauty, Life with its duty,
 (Hear the voice, oh hear and obey!)
 These, these—beckon us on!
 Open your eyes to the blaze of day.

Comrades—ye who have dared
 First in the battle to strive and sorrow!
 Scorned, spurned—nought have ye cared,
 Raising your eyes to a wider morrow,
 Ways that are weary, days that are dreary,
 Toil and pain by faith ye have borne;
 Hail, hail—victors ye stand,
 Wearing the wreath that the brave have worn!

Life, strife—those two are one,
 Naught can ye win but by faith and daring.
 On, on—that ye have done
 But for the work of today preparing.
 Firm in reliance, laugh a defiance,
 (Laugh in hope, for sure is the end)
 March, march—many as one,
 Shoulder to shoulder and friend to friend.

Requies (Meeresstille)

Ethel Smyth,
 aus „Three Moods of the Sea“ (1912)
 auf Gedichte aus Arthur Symons'
 Zyklus „Silhouettes“ (1892)

O, is it death or life that sounds
 Like something strangely known
 In this subsiding out of strife,
 This low sea monotone?

A sound scarce heard through sleep
 Murmurs as the August bees
 That fill the forest hollows deep
 About the roots of trees.

O, is it death or life, or is it
 Hope or memory
 That quiets all things with this breath
 Of the eternal sea?

Oh! You Suffragettes

Text: J.J. Gallagher / Musik: B.A. Koellhoffer (1912)

Verse 1

I've come to America from the old mother soil,
 Whew the suffragette spinsters are making things boil.
 I met some in old England near the Ascot race course,
 Where I staked all my boodle on a blasted old horse.
 I walked through Hurst Park like a man that's half crazed
 And to add to my troubles I nearly was hazed,
 By Suffragettes in war paint who were hot on the scent,
 They took me for a member of the house of Parliament.

Chorus

They're growing too strenuous by jingo,
 These women on mischief are bent!
 With brickbat they've smashed all the windows
 And raided the House of Parliament!
 They're wearing men's collars and shirtfronts,
 Less bashful are these Coquettes;
 They're after our votes just as well as our notes,
 And our trousers! Oh! You Suffragettes.

Verse 2

They tell me America is the land free for all,
 And all that you need here is plenty of "gall"
 The spinsters o'er in London! They have plenty of that,
 And I think if they come here they would surely grow fat.
 I don't mind the girls showing plenty of grit,
 They may all wear our trousers as long as they fit,
 But if they are too stren'ous just make this your bet,
 They'll surely burst the trousers and then! Oh! You Suffragettes.

Chorus

They're growing too strenuous by jingo ...

Ethel Smyth am 31.01.1922 (1858–1944).
Quelle: George Grantham Bain Collection
(Library of Congress)/Adam Cuerden
[https://commons.wikimedia.org/wiki/File:
Ethel_Smyth.jpg#mw-jump-to-license](https://commons.wikimedia.org/wiki/File:Ethel_Smyth.jpg#mw-jump-to-license)



To Mrs. J. M. Ashley

We'll Show you when we come to Vote

GREAT WOMANS SUFFRAGE

Ladies Mass Meeting
Pancake
Mail Vote for Susan B. Anthony.
BOSTON
For President.

Beware of
Spurious Tickets
Lucy Stone

For Governor of
Mass.

For Vice President
Mrs. Geo. F. Train
Vote Early and Often

Down with
Male Rule

FOR LADIES

FOR GENTS

Governor of N.Y. lecture
by
Elizabeth Lucy Stone
Cady Stanton

Mrs. Pillsbury
Lecturer

Ballot
Box.

Song & Chorus by
FRANK HOWARD.

Only a poor little Beggar 40¢ Out in the Starry night waiting for sleep 40¢
Fairy of the Yare 40¢ In happy little Ned 40¢ Grape Vine Swing in the Dell 50¢ &c.

TOLEDO, O. 40 cts.

Published at W.W. Whitney's "Palace of Music"

Entered according to act of Congress in the year 1887 by W.W. Whitney in the Clerk's Office of the U.S. District Court for the Northern District of Ohio

We'll Vote against the Terrible Men

Text und Musik: Frank Howard (ca. 1869)

Verse 1

Oh, how we suffer, maids and wives,
Although our wants are very slight;
How sad and dreary pass our lives,
Now who can say it's right?
We're snubbed at night and we're snubbed at morn,
And looked upon the same as slaves;
We're treated off with contempt and scorn,
By the men, the cruel knaves,
Oh ...

Chorus

Sad is the life of womankind,
Tred under foot we've always been,
But when we vote, you soon will find
That we'll fix these "terrible men."

Verse 2

There's Mister Beady's pretty wife,
Although she lives in queenly style,
I know she leads a wretched life,
She seems sad all the while;
It's true she rides in her carriage fine,
And buys six dresses ev'ry week,
It's true she "gads about" all the time,
But of trifles we'll not speak,
For ...

Chorus

Sad is the life of womankind ...

Verse 3

Of course we know each word is false,
That's said of Mistress William Brown,
That she so dearly loves to walk
And flirt about the town;
They say she leaves Mister B. alone,
And out to "suffrage circles" goes,
While he the little ones rocks at home,
Which I'm sure quite plainly shows,
That ...

Chorus

Sad is the life of womankind ...

Verse 4

And when you hear my own sad case,
I know your hearts will bleed for me;
You can tell by my thin, careworn face,
How wretched I must be;
My husband gives me but once a week,
A hundred dollar bill to spend;
Of such cruelty I'll no farther speak,
But won't stand it long, depend,
Oh ...

Chorus

Sad is the life of womankind ...

The Women's Battle Song

Text: Theodora Mills
Melodie: Onward Christian Soldiers
(Arthur Sullivan)

Forward sister women!
Onward ever more,
Bondage is behind you,
Freedom is before,
Raise the standard boldly,
In the morning sun;
'Gainst a great injustice,
See the fight begun!
Forward, forward sisters!
Onward ever more!
Bonage is behing you,
Freedom is before.

Rise up, Women! (1907)

Text: Theodora Mills
Melodie: John Browns Body (volkstümlich)

Rise up, women, for the fight is hard and long;
Rise up in thousands singing loud a battle song.
Right is might, and in strength we shall be strong
And the cause goes marching on
Glory, glory, hallelujah! Glory, glory, hallelujah!
Glory, glory, hallelujah! The cause goes marching on.

After Sunset (Nach Sonnenuntergang)

Ethel Smyth, aus „Three Moods of the Sea“ (1912)
auf Gedichte aus Arthur Symons' Zyklus „Silhouettes“ (1892)

The sea lies quieted beneath
The after sunset flush
That leaves upon the heap'd grey clouds
The grapes faint purple blush.

Pale, from a little space in heaven
Of delicate ivory.
The sickle moon and one gold star
Look down upon the sea.

100 JAHRE FRAUENWAHLRECHT VERANSTALTUNGSWOCHE AN DER UNIVERSITÄT HEIDELBERG

Montag / 5.11.18 / 19.30 Uhr / Vortrag

Eröffnung und Moderation:

Prof. Dr. Katja Patzel-Mattern, Gleichstellungsbeauftragte, Universität Heidelberg

**Die Wegbereiterinnen für das Frauenwahlrecht in Heidelberg –
ein virtueller Rundgang durch die Stadt**

Vortrag: Dr. Susanne Himmelheber, Kunsthistorikerin / **Bilder:** Anne Bormann, Fotografin, „Das Kamerakind“ **Alte Anatomie – Hörsaal, Psychologisches Institut, Hauptstraße 47–51**

Dienstag / 6.11.18 / 19.30 Uhr / Lesung

**„Erobert das Stimmrecht, meine Schwestern“ –
Texte von Aktivistinnen der Frauenbewegung**

Sophie Melbinger, Theater Heidelberg / **Moderation:** PD Dr. Friederike Reents, Germanistisches Seminar, Universität Heidelberg

Hörsaal, Musikwissenschaftliches Seminar, Augustinergasse 7

Mittwoch / 7.11.18 / 19.30 Uhr / Filmvorführung und Filmgespräch

Suffragette – Taten statt Worte

Filmgespräch: Prof. Dr. Ekkehard Felder, Germanistisches Seminar, Universität Heidelberg / Prof. Dr. Dorothea Redepenning, Musikwissenschaftliches Seminar, Universität Heidelberg / Dr. Alexandra Vinzenz, Institut für Europäische Kunstgeschichte, Universität Heidelberg / **Moderation:** Prof. Dr. Susan Richter, Historisches Seminar, Universität Heidelberg

Karlstorkino, Am Karlstor 1

Donnerstag / 8.11.18 / 19.30 Uhr / Gesprächskonzert

March of the Women – Werke von Ethel Smyth, Elfrida Andrée und Vivian Fine

Prof. Dr. Katja Patzel-Mattern, Historisches Seminar, Universität Heidelberg / Prof. Dr. Dorothea Redepenning, Musikwissenschaftliches Seminar, Universität Heidelberg / MusikerInnen der Musikhochschule Mannheim und der Universität Heidelberg

Aula der Alten Universität, Grabengasse 1

Freitag / 9.11.18 / 19.30–23.00 Uhr / Workshops und Podiumsdiskussion
Die Lange Nacht des Wahlrechts

Workshops 19.30–20.30 Uhr

1 Das Private und das Politische. Die Emanzipation zwischen Wahlrecht und Windeln wechseln 1918 und 1968

Dr. Max Gawlich, Historisches Seminar, Universität Heidelberg

2 Der Kampf um das Frauenwahlrecht – auch eine internationale Angelegenheit

Dr. Anja Schüler, Heidelberg Center for American Studies, Universität Heidelberg

Workshops 20.30–21.30 Uhr

3 ‚Hysterikerin‘ oder ‚Mannweib‘ – Diffamierungen von Frauenrechtlerinnen mit medizinischen Theorien

Prof. Dr. Karen Nolte, Institut für Geschichte und Ethik der Medizin, Universität Heidelberg

4 Aufstiegschancen von Frauen in den Parteien

Prof. Dr. Bettina Alavi, Institut für Gesellschaftswissenschaften, Pädagogische Hochschule Heidelberg

Podiumsdiskussion 21.30 Uhr

Wie weiter mit dem Wahlrecht?

TeilnehmerInnen: Dr. Thomas Däubler, Zentrum für Europäische Sozialforschung, Universität Mannheim / Dörthe Domzig, Amt für Chancengleichheit Heidelberg / Annette Goerlich, Heinrich Böll Stiftung Baden-Württemberg / Füzözan Naderi, Jugendgemeinderat Heidelberg / Louisa Scherlach, RCDS Universität Heidelberg

Moderation: Prof. Dr. Cord Arendes, Historisches Seminar, Universität Heidelberg

Heidelberg Center for American Studies, Hauptstraße 120

9.–16.11.18 / 10.00–17.00 Uhr / Ausstellung

100 Jahre Frauenwahlrecht. Meilensteine der Geschichte.

Heidelberg Center for American Studies, Hauptstraße 120

Die Veranstaltungen sind öffentlich, der Eintritt ist frei.

Weitere Informationen zum Programm unter www.uni-heidelberg.de/100-jahre-frauenwahlrecht

Schauspielerin
Senta Söneland wirbt
für die Wahl zur National-
versammlung 1919,
© ullstein bild,
Fotograf: W. Gircke.



